

Таким образом, для английского консонантизма датско-английских билингов релевантны такие корреляционные признаки: место артикуляции и способ артикуляции. Система согласных характеризуется отсутствием устойчивой корреляции по глухости – звонкости и наличием полувзвонных и оглушенных согласных фонем.

Вокальная система английского языка датско-английских билингов состоит из 14 звукотипов-монофтонгов, 10 дифтонгов и 1 трифтонга. Из 14 звукотипов-монофтонгов 9 простых диафонов являются результатом трансферации, т.е. переноса датско-английскими билингвами особенностей артикуляции датских фонем в свой английский вокализм: [i:], [i], [u:], [ɔ], [y:], [e], [ɛ], [ɜ] [≡] и 5 составных и сложных диафонов – результатом конвергенции, т.е. совмещения английских и датских артикуляционных характеристик: [æ] [ɔ:] [ɔ] [ɔ] [ɑ:].

Дифтонги подразделяются на нисходящие [ɔɪ], [ɔɛ], [ɔɪ], [ɔɪ] и слабо восходящие [ɛɪ], [ɔɪ], [ɔɪ] с незначительным расхождением подъема от первого элемента ко второму. Нисходящие дифтонги [ɔɪ], [ɔɛ], [ɔɪ], [ɔɪ] совпадают в английском и датском языках, но в датском имеются еще и дифтонги [eu] и [Eu], которые в английской речи датско-английских билингов интерферируют с [ɔɪ]. Дифтонгов [ɛɪ], [ɔɪ], [ɔɪ] в датском языке нет. В их артикуляции возможна замена английского второго элемента [ɔ] датским [ɔ].

Для монофтонгов английского вокализма датско-английских билингов релевантны такие корреляционные признаки: долгота, степень открытости, лабиализация. Система монофтонгов характеризуется тремя степенями подъема – низкой, средней и высокой, и тремя рядами – передним, средним и задним.

Устойчивые особенности английской фонетической системы датско-английских билингов являются результатом естественного взаимодействия английского и датского языков в реальной жизни социолингвистического коллектива, который способен проявлять изменения на уровне языковой системы, в данном случае, в форме молодежного социолекта.

Анализ воспроизведения текста и спектрограмм дает визуальное подтверждение т.н. «иностранным акценту», ясно распознаваемому на слух в английской речи молодых датчан – студентов Южно-датского университета.

Фонетические характеристики их речи отражают трансферационные и конвергентные изменения, являющиеся следствием взаимовлияния двух акустико-артикуляционных систем, однако перечисленные фонетические изменения свидетельствуют не о появлении какой-то новой фонетической системы английского языка, а о многообразии его вариативного потенциала.

Источники и литература

1. М.П. Кочерган., Загальне мовознавство.– К.: Академія, 1999. – 168 с.
2. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. – М., 1979. – С.56
3. Панов М.В. Современный русский язык. Фонетика. – М.: Высшая школа, 1979. – С.106
4. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. – М., изд-во иностр. лит-ры, 1960. – С.45
5. Петренко А.Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии.– Киев: «Ридна мова», 1998. – С.121.

Меметов А., Алиева В., Оказ Л.

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Исследование выполнено при поддержке
Фонда фундаментальных исследований
Украины (ДФФД) в рамках проекта
«Создание базы научно-теоретических
ресурсов крымскотатарского языкознания»*

За последние десять лет в Крыму открылось несколько школ, в которых углубленно изучают крымскотатарский язык и литературу. Проблема обучения на крымскотатарском языке связана с отсутствием необходимых оригинальных и переводных учебников, словарей. Создание словарей и перевод учебников на крымскотатарский язык – это трудный и очень длительный процесс, без которого, к сожалению, не возможна реализация идеи развития крымскотатарского национального образования в Крыму. Нельзя сказать, что работа в этом направлении не ведется. Статистика МОН АРК показывает, что оригинальные и переводные учебники создаются. Следует заметить, что низкий уровень переводов зачастую связан с отсутствием необходимых лексикографических ресурсов. Это свидетельствует об актуальности заявленной нами темы. Разработка системы электронных лексикографических ресурсов позволит сосредоточить и в пользователем лексикографическую информацию о словах и словосочетаниях крымскотатарского языка, представить их лингвистические соответствия в русском языке.

В философском энциклопедическом словаре понятие «принцип» определяется следующим образом: «Першопочаток, те що лежить в основі певної сукупності фактів, теорії, науки. У межах теоретичного знан-

ня принцип означає вимогу розгортання самого знання у систему, де всі теоретичні положення логічно пов'язані між собою і впливають певним чином одне з одного» [1, с. 519].

Принципы выделения различных типов словарей были разработаны академиком Л.В. Щербой еще в 40-е годы XX столетия [2]. Выделяют несколько типов бумажных словарей: словарь-справочник, энциклопедический, общий, идеографический, обычный, толковый, переводной и др. словари. Это словари активного типа, которые необходимы пользователям для правильного выбора слов в соответствии с их толкованием. Но, несмотря на то, что бумажные словари информативны, они ограничены в объеме.

Актуальное направление теоретической лексикографии XXI в. связано с разработкой словарей новых типов – многоязычных электронных словарей, неограниченных, колоссальных по своему объему [3, с. 234-240].

Многоязычный электронный словарь – это лексикографическая система, наполнение которой осуществляется автоматически на базе пакетов разных компьютерных программ (специализированных или общих). В их основу закладывается разработка макроструктуры словаря: отбор лексики, принцип расположения слов и словарных статей и т.д.

Преимуществом электронной лексикографии является то, что на одном электронном носителе (дискете, CD-диске, флэш карте) объединяется большое количество разнообразных словарей. При желании можно выходить, например, из орфографического словаря в толковый, из толкового – в переводной или словарь антонимов. Естественно, это экономит время и расширяет возможности лингвистического поиска пользователя. Технический потенциал современных электронных словарей позволяет создавать звуковое и визуальное сопровождение лингвистической информации, т.е. пользователь не только получает необходимые сведения, но и слышит звучание, и видит изображение реалий, обозначенных словами в соответствии с его запросом.

Цель Словаря – дать в отобранном виде систему крымскотатарского языка, сделать ее удобной и эффективной для усвоения.

Электронный словарь, создаваемый нами, будет содержать слова и словосочетания современного русского языка и такой же лексической объем современного крымскотатарского литературного языка. Данный словарь-тезаурус (греч. *thēsauros* – сокровищница) должен максимально охватить лексику представленных языков. «Это – словарь-сокровищница, где фиксируется все написанное и сказанное на данном языке» [4, с. 138].

Структуру словаря формируют макро- и микроструктуры. *Макроструктура* состоит из предисловия, информационного блока (правила работы с системой, краткие сведения о грамматике, источники и сокращения) и корпуса лингвистических текстов. *Микроструктуру словаря формируют* словарные статьи, которые содержат «грамматический и фонетический комментарий к слову, типы словарных определений», систему помет-маркеров, подачу антонимов, синонимов, устойчивых и свободных словосочетаний, дополнительную информацию, например, этимологическую справку [5, с. 259]. Словарная статья посвящается каждому отдельно взятому слову. Она делится на зоны основной и дополнительной информации. Зоны связаны между собой гипертекстовыми отношениями [6; 7], например: белый→безз, безз→антонимы, безз→синонимы, безз→контекст (фразеологизмы), безз → контекст (словосочетания).

Создаваемый электронный словарь – это четкая система, которая должна, на наш взгляд, состоять из нескольких словарных подсистем-модулей – словоизменения, синонимии, антонимии, фразеологии, синтаксиса.

«Модуль – одно из основных понятий когнитивизма, относящихся к обозначению тех простейших систем или частей, из которых состоит вся инфраструктура мозга/ разума/ языка и т.п.» [8, с. 101-102]. Модуль характеризуется относительной автономностью, специализацией и универсальностью.

Модуль «Словоизменение» содержит информацию о парадигматических классах всех изменяемых полнзначных частей речи русского и крымскотатарского языков соответственно. Парадигматизация крымскотатарской лексики осуществляется на основе правил сингармонизма с учетом особенностей гласных и согласных звуков. Для получения информации пользователь выбирает слово в генеральном реестре, нажимает на колонку справа «Словоизменение» и автоматически в правом окне получает таблицу всех форм для выбранной реестровой единицы с указанием грамматических характеристик, например:

Таблица 1. (пример заднерядной гармонии)

| Падеж/число | Ед. число | Мн. Число |
|--------------|---------------|------------------|
| Именительный | Ана | Аналар |
| Родительный | Ананынъ | Аналарнынъ |
| Дательный | Анагъа | Аналаргъа |
| Винительный | Ананы | Аналарны |
| Творительный | Ананен | Аналарнен |
| Предложный | ана акъкъында | аналар акъкъында |

Таблица 2. (пример гармонии с глухим согласным)

| Падеж/число | Ед. число | Мн. Число |
|--------------|-----------|--------------|
| Именительный | Китац | Китацлар |
| Родительный | Китацнынъ | Китацларнынъ |
| Дательный | Китацкъа | Китацларгъа |

**ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)**

| | | |
|--------------|-------------------------|----------------------------|
| Винительный | Кита <u>пны</u> | Кита <u>цларны</u> |
| Местный | Кита <u>пта</u> | Кита <u>цларда</u> |
| Исходный | Кита <u>птан</u> | Кита <u>цлардан</u> |
| Творительный | Кита <u>пнен</u> | Кита <u>цларнен</u> |
| Предложный | кита <u>п акъкъында</u> | кита <u>цлар акъкъында</u> |

Для создания парадигм крымскотатарского склонения в программе *Microsoft Word* будет классифицирован лексемный материала, выделены группы слов с одинаковыми фонетическими признаками, созданы экспериментальные образцы, содержащие грамматические параметры слов. Это явится предпосылкой создания программы, выполняющую процедуру *парадигматизации* с учетом закона сингармонизма, чередования согласных звуков и исключений, имеющих место в крымскотатарской лексике [9, с. 126 – 160].

Модуль «Синонимия» включает в себя синонимы крымскотатарского языка в узком понимании термина, т.е. не рассматриваются фразеологизмы, морфемы и синтаксические конструкции. Синонимы образуют синонимическую парадигму, члены которых идентифицируются относительно соответствующей доминанты. Доминанта – это слово стилистически нейтральное, наиболее употребительное и синтаксически свободное, возглавляет синонимический ряд-парадигму.

Таблица 3.

| | |
|--------|----------|
| рус. | Кр. тат. |
| Собака | Копек |
| Пёс | Ит |

При отсутствии синонимов в одном из сопоставляемых языков в колонке ставится прочерк «-» и знак тождества «≈» при наличии соответствующего перевода, «покрывающего» семантику данной единицы. В силу разнородности сопоставляемых языков доминанты могут не совпадать и в таблице они сопровождаются знаком «*».

Таблица 4.

| | |
|---------------------|------------------|
| рус. | Кр. тат. |
| Мизинец | сынъарча пармакъ |
| - ≈ маленький палец | Кичик пармакъ* |
| - | Чинатий пармакъ |

Модуль «Антонимия» будет наполняться антонимичными парами, представляющими противоположные понятия одной и той же сущности русского и крымскотатарского языков, например:

Таблица 5.

| | |
|------------------|-----------------------------|
| рус. | Кр. тат. |
| толстый – тонкий | къалын – индже (о предмете) |
| толстый – худой | семиз – арыкъ (о человеке) |

В затруднительных случаях, чтобы облегчить понимание особенностей употребления слова, в скобках приводится краткая дополнительная информация.

Для того, чтобы проиллюстрировать национальную специфику употребления крымскотатарских слов в речи создается модуль «Фразеология», в который войдут наиболее употребительные сочетания слов, образные выражения, пословицы, поговорки крымскотатарского языка и возможные аналоги русского языка, например, слово «баш»:

Таблица 6.

| | |
|-------------|-----------------|
| кр. тат. | рус. |
| баш кутъмек | Морочить голову |

При отсутствии аналогов приводятся переводы, передающие значение крымскотатарского фразеологизма, например:

Таблица 7.

| | |
|-----------|-------------|
| кр. тат. | рус. |
| баш язысы | Судьба, рок |

«Синтаксис» – это модуль, состоящий из элементарных синтаксических единиц крымскотатарской речи. Его основные функции: разъяснить значение слова в контексте, показать переход слова из языка в речь, валентность и употребление слова.

В связи с отсутствием достаточного объема лексикографической информации в крымскотатарской лингвистике вышеуказанные модули «Синонимия», «Антонимия», «Фразеология» будут формироваться по мере накопления фактического материала. Теоретическим источником электронного словаря являются оригинальные научные труды А. Меметова по современной крымскотатарской лингвистике [10]

Основу генерального реестра системы составят: орфографический словарь А. Меметова [11], существующие русско-крымскотатарский и крымскотатарско-русский словари, толковые словари русского языка. Один щелчок mouse 1 вызывает зону словарной статьи-модуль «Крымскотатарский язык», который содержит перевод запрашиваемой единицы на русском языке (например, путь 1: генеральный реестр → «Крымскотатарский язык» → «Словоизменение» → «Синонимия» → «Антонимия» → «Фразеология» → «Синтаксис» (см. приложение)).

Двойной щелчок mouse 1 по слову в главном реестре включает систему автоматизированного поиска заданного элемента на крымскотатарском языке в корпусе электронных текстов – «Контекст», что повышает познавательную ценность словаря в целом (например, путь 2: генеральный реестр → «Контекст»).

Таким образом, прогнозируемая версия электронного двуязычного словаря лингвистических соответствий охватит материал, необходимый для овладения богатством крымскотатарского языка. Он предназначается для учащихся и преподавателей крымскотатарского языка. Однако словарем могут воспользоваться студенты, аспиранты, переводчики и все, кто интересуется крымскотатарским языком.

Источники и литература

1. Філософський енциклопедичний словник. – Київ: Абрис, 2002.
2. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. В кн.: Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
3. Убин И.И. автоматический словарь как средство автоматизации лексикографических работ// Теория и практика научно-технической лексикографии: Сб. научн. Статей. – М.: Рус. яз., 1988.
4. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология/ Новиков Л.А. и др. – Ч.2. – М.: Рус. яз., 1987.
5. Лексикография//Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: СЭ, 1990.
6. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие.- Изд. 2-е, исправленное. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 360с.
7. Дикарева С.С., Дроздова С.А. Лингвистика и информатика. – Симферополь: ТНУ им. В.И. Вернадского, 2005. – 66с.
8. Модуль// Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Фил. фак. МГУ, 1997.
9. Широков В.А., Бугаков О.В., Грязнухіна Т.О. и др. Корпусна лінгвістика. – Київ: Довіра, 2005.
10. Меметов А. Земаневий кырымтатар тили.– Симферополь: Крымчупедгиз, 2006. – 320с.
11. Кырымтатар тилининъ имля лугъаты.– Симферополь: Крымчупедгиз, 2006. – 152с.

Боть Л.П. Малишева О.І.

ВИВЧЕННЯ ДИТЯЧОГО МОВЛЕННЯ: ІСТОРІЯ ТА НАПРЯМКИ ДОСЛІДЖЕННЯ

Спостереження над мовленням дитини проводилися ще з давніх часів. Однак конструктивні дослідження стали можливими з моменту, коли за дитячим мовленням визнали статус явища, яке відмінне від дорослого мовлення. Такий напрямок набув реальності, коли „теоретики дитинства” дитину почали сприймати інакше, ніж дорослого, а аналіз розвитку мовленнєвої діяльності в онтогенезі почали розглядати спираючись на твердження, що дитяче мовлення – це „не напівдоросле мовлення” [9, с. 195], а особлива система з певним набором правил, що варіюються від одного періоду до іншого.

Для української лінгвістики питання вивчення дитячого мовлення є особливо **актуальним**, оскільки, по-перше, є ґрунтовна теоретична й практична база комплексного та глибокого вивчення онтолінгвістики, яку підготували зарубіжні науковці, а, з іншого боку, українські мовознавці, які працювали над цією проблемою, матеріалом своїх досліджень в переважній більшості обирали російську, англійську та французьку мови.

Дослідження сучасних проблем українського дитячого мовлення вимагає чіткого простеження історії та тенденцій вивчення питань онтолінгвістики, тому **мета** нашого дослідження – аналіз хронологічних етапів та напрямків вивчення мовлення дітей.

Питанням досліджуваної проблеми присвячені публікації російських та українських лінгвістів. Зокрема, А.О.Залевська, враховуючи динаміку розвитку психолінгвістичного напрямку в аналізі мовлення дітей, пропонує виділити три основні періоди [6, с.81-94]. Іванова І.С. досліджуючи стан вивчення дитячого мовлення російськими мовознавцями у другій половині XIX – початку XX ст., зауважує, що онтолінгвістика буд. одним з провідних напрямків лінгвістики XIX ст. [8, с.222-235]. Українська дослідниця О.О.Рульова розглядає світові тенденції вивчення дитячого мовлення [14, с.159-167].

Перші лінгвістичні систематичні розвідки дитячого мовлення з’явилися у Німеччині, коли Д.Тідеманн у 1787 році опублікував працю про розвиток мовлення свого сина.

У другій половині XIX ст. вивчення дитячого мовлення науковці безпосередньо пов’язують із проблемою походження мови. Цьому сприяло виникнення теорії Дарвіна, згідно з якою індивід у своєму розвит-